

■ THÈME :

Un chasseur sachant chasser

■ NIVEAUX : ROUMAIN : B1 ; FRANÇAIS : B1

■ DURÉE : 1h30

► **Activité brise-glace (en binôme franco-roumain, en français et en roumain, 5 minutes)**

→ À tour de rôle, chaque étudiant/e lit les trois séries suivantes dans sa langue cible, contrôlé/e par son/sa partenaire



1/ doctor / doctori / doctorii
2/ până / pană
3/ casa / casă

1/ de / des / deux / dé / dès
2/ pan / panne
3/ plein / plaine

► **Activité 1 (en binôme franco-roumain, en français et en roumain, 15 minutes)**

→ Chaque étudiant/e écrit dans sa langue cible 3 nouvelles séries de 3 mots présentant un problème de prononciation.

→ L'enseignant/e se fait dicter 3 séries pour chaque langue et commente le problème soulevé par chaque exemple.

► **Activité 2 (en petit groupe, en français et en roumain, 40 minutes)**

→ Écrire une histoire (autant de rôles que de personnes dans le groupe) comprenant environ 20 répliques (varier les types de phrases : interrogatives, exclamatives, etc.)

Pour les roumanophones (en roumain)

→ Élément obligatoire : un personnage d'origine francophone a de gros problèmes de prononciation en roumain.

Pour les francophones (en français)

→ Élément obligatoire : un personnage d'origine roumaine a de gros problèmes de prononciation en français.

→ Chaque groupe tire au sort une histoire dans sa langue cible et la joue devant le reste de la classe qui commente ensuite la prestation (intonation et prononciation).

▶ Activité 3 (groupe classe, chacun dans la langue cible, 20 minutes)

- L'enseignant/e fait lire chaque texte par un groupe d'étudiant/e/s et enregistre les deux lectures.
- Écoutes des enregistrements et commentaires du groupe et de l'enseignant/e

- Când eram mici, mergeam la școală în mare. Profesorul era un țestos bătrân căruia noi îi spuneam Țestosul....
- De ce îi spuneți Țestosul dacă nu era țestos?
- Îi spuneam Țestosul pentru că ne învăța ! Tu chiar ești toantă!
- Ar trebui să-și fie rușine să pui întrebări așa simple, adăugă Grifonul. Dă-i înainte, bătrâne, nu pierde toată ziua cu asta !
- Da, mergeam la școală în mare deși s-ar putea să nu crezi...
- N-am spus că nu cred..., întrerupse Alice.
- Ba da! spuse Falsul Țestos.
- Ține-ți gura! spuse Grifonul.
- Am primit cea mai bună educație... de fapt în fiecare zi mergeam la școală...
- Și eu am fost la o școală de-asta, spuse Alice. N-ar trebui să te fudulești așa de tare cu asta.
- Cu materii suplimentare? întrebă Falsul Țestos puțin îngrijorat.
- Da. Învățam franceză și muzică.

(După Lewis Carroll, *Alice în țara minunilor*, traducere Bogdan Popescu, Editura didactică și pedagogică, București, 1971)

- Quand nous étions petits, nous allions à l'école au fond de la mer. La maîtresse était une vieille tortue ; nous l'appelions Chélonée.
- Et pourquoi l'appeliez-vous Chélonée, si ce n'était pas son nom ?
- Parce qu'on ne pouvait s'empêcher de s'écrier en la voyant : Quel long nez ! Vous êtes vraiment bien bornée !
- Vous devriez avoir honte de faire une question si simple ! ajouta le Griffon En avant, camarade ! Tâchez d'en finir aujourd'hui !
- Oui, nous allions à l'école dans la mer, bien que cela vous étonne.
- Je n'ai pas dit cela, interrompit Alice.
- Vous l'avez dit, répondit la Fausse-Tortue.
- Taisez-vous donc, ajouta le Griffon.
- Nous recevions la meilleure éducation possible ; au fait, nous allions tous les jours à l'école.
- Moi aussi, j'y ai été tous les jours, dit Alice. Il n'y a pas de quoi être si fière.
- Avec des « en sus » ? dit la Fausse-Tortue avec quelque inquiétude.
- Oui, dit Alice. Nous apprenions l'italien et la musique en sus.

(D'après Lewis Carroll, *Alice au pays des merveilles*, traduction d'Henri Bué, MacMillan and Co., Londres, 1869)

▶ Activité 4 (groupe-classe, en roumain et en français) 10 minutes

Vire-langues:

exemple:

« Les chaussettes de l'archiduchesse sont-elles sèches... »

« Șase sași în șase saci ».

→ Les étudiant/e/s proposent ensuite d'autres vire-langues dans leur langue maternelle qu'ils/elles font prononcer à leurs partenaires.